

12 - Seriously, Isn't This Too Close?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Old Lady

Than you for your hard work, Mr. Surveyor.

[00:15] Raido

Good afternoon, ma'am.

[00:17] Raido

I'm not a surveyor, though.

[00:20] Raido

I'm a property inspector.

[00:27] Raido

Th-That's... a boundary marker!

[00:30] Man

Hey, surveyor!

[00:32] Sign

Greed

[00:32] Sign

Property Trouble Event!

[00:32] Man

Who said you could drive
this crap into my property?!

[00:36] Old Lady

That's Tanaka-san from next door!

[00:39] Old Lady

I thought the property you inherited
was split into thirds, among your siblings.

[00:44] Raido

Hold it.

[00:45] Man

Shove a stake in it, surveyor!
This land's all mine!

[00:49] Raido

I'm not a surveyor.

[00:52] Raido

I'm a property inspector.

[00:54] Man

Quit your yappin'!

[01:02] Sign

Land

[01:02] Raido

That was an after-image.

[01:04] Man

You... just who are you?!

[01:07] Raido

Like I said... just your
average property inspector!

[01:13] Man

From above?!

[01:15] Raido

Total station online! Commence inspection!

[01:21] Raido

I see where your property line is now!

[01:23] Raido

Permanent marker, set!

[01:26] Raido

Boundary confirmed!

[01:29] Raido

Bordered!

[01:34] Raido

Registry... complete.

[01:37] Old Lady

Mr. Surveyor!

[01:39] Old Lady

Who in the world are you?

[01:43] Raido

I'm just the kind of property
inspector you'd find anywhere.

SIGN Episode Twelve Seriously, Isn't This Too Close?

[02:03] Sign

Atelier

[02:04] Madoka

Grandma!

[02:05] Madoka

Grandma!

[02:08] Madoka

Hey, Grandma!

[02:12] Aharen

What is it, Madoka?

[02:14] Madoka

Look at this thing I found!

[02:16] Madoka

It was in storage! What is it?!

[02:20] Aharen

That...

[02:24] Aharen

Really takes me back.
I didn't realize I still had it.

[02:28] Aharen

This is an exchange diary.
When we were in high school,

[02:32] Aharen

your Grandpa Raido and I would exchange it.

[02:32] Cover Sign

Property Inspection Zero
Raido

[02:32] Cover Sign

Over a million copies in circulation
he blockbuster hit now in theaters!

[02:35] Madoka

What's Grandpa Raido like?

[02:40] Aharen

Well, your grandpa...

[02:42] Sign

Hakukaren Private High School

[02:47] Sign

Faculty Office

[02:50] (Flashback) Principal

Well, come on in.

[02:54] (Flashback) Raido

Right.

[02:57] (Flashback) Raido

Hello everyone.

[03:00] (Flashback) Raido

My name is Raido, and I'm going to
be a student teacher here.

[03:03] (Flashback) Raido

Thanks for having me.

[03:07] Henzan

*The ultimate esteem master, Raido-kun,
has returned to the school...*

[03:12] (Flashback) Raido

It's nice to see you all again.

[03:15] (Flashback) Henzanm

I-It's been a while.

[03:17] (Flashback) Miyahira

Raido-kun, it's good to see you again.

[03:20] (Flashback) Tobaru

You'll be observing
a first-year class to start.

[03:23] (Flashback) Tobaru

Make sure to pay close attention.

[03:26] (Flashback) Raido

Right.

[03:26] (Flashback) Shirorin

Shirorin!

[03:28] (Flashback) Tobaru

Is everyone ready?

[03:31] (Flashback) Tobaru

Then let's begin class.

[03:34] (Flashback) Futaba

I forgot my notebook...

[03:36] (Flashback) Atsushi

You forget your stuff or something, Futaba?

[03:39] (Flashback) Atsushi

Here. Let's look at mine, together.

[03:41] (Flashback) Futaba

Th-Thanks, Akkun...

[03:46] Tobaru

Here comes a new esteem challenger!

[03:48] (Flashback) Student

Sensei?!

[03:49] (Flashback) Raido

Are you all right?

[03:51] (Flashback) Tobaru

I'm fine...

[03:52] (Flashback) Raido

But that's so much blood.

[03:55] (Flashback) Tobaru

It's not blood... it's just... esteem juice.

[03:59] (Flashback) Raido

I see.

[04:01] (Flashback) Raido

But...

[04:02] (Flashback) Tobaru

Well, let the other teachers know.

This will be a study hall period.

[04:07] (Flashback) Raido

Sensei,

[04:09] (Flashback) Raido

would you allow me teach the lesson for you?

[04:12] (Flashback) Tobaru

Are you sure?

[04:14] (Flashback) Raido

Yes. I made sure to prepare.

[04:17] (Flashback) Tobaru

Give it a try, then.

[04:19] (Flashback) Raido

Right!

[04:20] (Flashback) Raido

My name is Raido,
and I'm here as a student teacher.

[04:22] (Flashback) Raido

I'll be teaching this lesson
in Tobaru-sensei's place.

[04:25] (Flashback) Raido

It's a pleasure.

SIGN Irregular Conjugation for the Ka column

Irregular Conjugation for the Sa column

Irregular Conjugation for the Na column

[04:37] (Flashback) Tobaru

You were a huge help.

[04:39] (Flashback) Raido

No, I appreciate the opportunity.

[04:41] (Flashback) Tobaru

You did a good job, too.

[04:43] (Flashback) Raido

Thank you.

[04:45] (Flashback) Raido

But only because I had your support.

[04:47] (Flashback) Tobaru

You're quite welcome.

[04:48] (Flashback) Henzan

Tobaru-sensei!

[04:50] (Flashback) Henzan

You okay? I heard you collapsed from esteem!

[04:55] (Flashback) Henzan

You need to get clear! There's no telling
when you'll hit her with more esteem!

[04:59] (Flashback) Tobaru

It wasn't him, Henzan-sensei.

[05:02] (Flashback) Henzan

Senpai?

[05:03] (Flashback) Tobaru

The esteem came from my students today.

[05:07] (Flashback) Tobaru

Raido-san helped me.

[05:10] (Flashback) Henzan

He did?

[05:12] (Flashback) Raido

Well, I did what I could.

[05:14] (Flashback) Henzan

Raido-kun... you've stopped blasting
your esteem at random, haven't you?

[05:20] (Flashback) Henzan

You've really grown up!

[05:22] (Flashback) Henzan

I'm so proud!

[05:26] (Flashback) Tobaru

There, there.

[05:28] (Flashback) Raido

This is so strange. It's been five years...

[05:32] (Flashback) Raido

But I feel like I'm back in high school.

[05:37] (Flashback) Raido

I feel like Aharen-san
could be right next to me.

[05:42] (Flashback) Raido

And it feels that way
more strongly than ever, today.

[05:46] (Flashback) Raido

Like I could turn around
and she'd be right there...

[05:54] (Flashback) Aharen

Good afternoon, Raido-kun.

[05:59] (Flashback) Raido

This is...

[06:02] (Flashback) Aharen

I'm going to be teaching art
at this school starting this year.

[06:08] (Flashback) Aharen

My name is Aharen Reina.

[06:10] (Flashback) Aharen

Raido-kun, you mentioned becoming
a student teacher at our old school...

[06:14] (Flashback) Aharen

I thought I'd surprise you.

[06:17] (Flashback) Aharen

So, I didn't say anything. Sorry.

[06:26] (Flashback) Raido

I wanted to hug you just like that,
but since I'm working, I held myself back.

[06:30] (Flashback) Aharen

Gosh...

[06:32] (Flashback) Raido

I took a year off before getting a job,

[06:37] (Flashback) Raido

but I'm so happy to see you here.

[06:41] (Flashback) Raido

Thank you for the surprise.

It's really gonna help me stay motivated.

[06:45] (Flashback) Raido

Since I can't do it now, after school,

I'll make sure to hug you a lot.

[06:51] (Flashback) Aharen

C-Come on, Raido-kun!

You can't say that kind of thing at school!

[06:55] (Flashback) Aharen

Bad, bad, bad, bad, bad!

[06:59] (Flashback) Raido

Sorry. It just slipped out.

[06:59] (Flashback) Raido

Bad, bad, bad!

[07:07] Madoka

And you hadn't seen him until then?!

[07:10] Aharen

Yeah.

[07:10] Madoka

Weren't you lonely, Grandma?

[07:13] Aharen

I guess I was lonely...

but we made a promise.

[07:20] Madoka

What promise?

[07:23] (Flashback) Student A

Hey, Raido-kun.

[07:24] (Flashback) Student B

Aharen-san.

[07:26] (Flashback) Student A

Can we take your picture?

[07:29] (Flashback) Raido

Sure, that's fine.

[07:31] (Flashback) Student B

Yes! Let's do it.

[07:33] (Flashback) Student A

Me next!

[07:38] (Flashback) Raido

But, I... am not worthy yet.

[07:42] (Flashback) Raido

Could you wait for a bit?

[07:44] (Flashback) Student A

Yeah, sure.

[07:46] (Flashback) Raido

Aharen-san, I still have a lot to learn...

[07:50] (Flashback) Raido

I need to improve as a person.

[07:56] (Flashback) Raido

Aharen-san.

[07:57] (Flashback) Raido

I wrote this letter.

Would you please read it?

[08:08] (Flashback) Raido

I tried to put my gratitude and
the things I like about you into words.

[08:13] (Flashback) Aharen

O-Okay... thanks.

[08:17] (Flashback) Raido

What do you think?

[08:20] (Flashback) Aharen

I'm really glad.

[08:21] (Flashback) Raido

Good. Now, to keep at it.

[08:27] (Flashback) Aharen

I wonder what got into him...

[08:29] (Flashback) Shirorin

Shirorin!

[08:31] (Flashback) Raido

Tamanaha-san.

[08:32] (Flashback) Riku

Mr. Boyfriend?

[08:34] (Flashback) Raido

This is for you.

[08:36] (Flashback) Riku

What is it?

[08:37] (Flashback) Riku

Scary... is it an invoice
for all the trouble I've caused?!

[08:43] (Flashback) Raido

Thank you for always hanging out
with Aharen-san.

[08:46] (Flashback) Raido

I wanted to let you know I'm grateful,
so I wrote that letter.

[08:50] Riku

He doesn't actually hate me!

[08:54] (Flashback) Raido

You... you okay?

[08:57] (Flashback) Shirorin

Shirorin!

[09:01] Tobaru

A straight shot...

[09:02] Tobaru

of super esteem!

[09:04] (Flashback) Shirorin

Shirorin!

[09:14] (Flashback) Raido

Okay. Now I'm ready.

[09:18] (Flashback) Aharen

Raido-kun, what spurred you to suddenly write all those letters?

[09:23] (Flashback) Raido

In terms of improving oneself, I think the inside matters as much as the exterior.

[09:28] (Flashback) Raido

So I thought I should let people know I appreciate them,

[09:32] (Flashback) Raido

and share my honest feelings.

[09:35] (Flashback) Aharen

That's what you meant about improving yourself...

[09:40] (Flashback) Student A

You ready now?

[09:42] (Flashback) Raido

Yeah. Let those shutters fly!

[09:46] Unmarked AD

Nice pose!

[09:47] Unmarked AD

This is great! Look this way!

[09:49] Raido

I feel like I've grown a lot thanks to those letters!

[09:52] (Flashback) Student A

Okay, so next, take some of us!

[09:55] (Flashback) Raido

Oh. They weren't specifically after my pics.

[09:58] (Flashback) Raido

Yeah, okay.

[10:02] (Flashback) Aharen

Let's take some of our own.

[10:04] (Flashback) Raido

You wanted some pics too, huh, Aharen-san?

[10:07] (Flashback) Raido

Okay.

[10:16] (Flashback) Raido

Why is everyone wanting to take pictures all of a sudden, though...?

[10:21] (Flashback) Raido

Oh, right.

[10:24] (Flashback) Raido

Tomorrow's our graduation.

[10:31] (Flashback) Raido

I'll miss this.

[10:37] (Flashback) Aharen

And...

[10:42] (Flashback) Aharen

Th-There's... something

I wanted to give you, Raido-kun.

[10:48] (Flashback) Aharen

Here. Please, read it.

[10:55] Sign

62nd Graduating Class

[10:58] Sign

Congratulations!

Class 3-1

[11:03] (Flashback) Ishikawa

It's finally over.

[11:05] (Flashback) Oshiro

It sure is.

[11:06] (Flashback) Sato

Oshiro-san, you're leaving next week, right?

[11:10] (Flashback) Oshiro

Yeah.

[11:13] (Flashback) Sato

We're all... going our separate ways, huh?

[11:16] (Flashback) Riku

Separate... separate....

[11:20] (Flashback) Oshiro

It's okay.

[11:22] (Flashback) Raido

Aharen-san.

[11:28] (Flashback) Raido

About the letter you gave me...

May I ask you something?

[11:36] Sign

To Raido-kun

[11:37] (Flashback) Raido

Could you please tell me...

[11:40] (Flashback) Raido

Why you think we should break up?

[11:46] (Flashback) Oshiro

But, why?!

[11:47] (Flashback) Sato

Hang on!

[11:53] (Flashback) Aharen

R-Raido-kun...

[11:56] (Flashback) Aharen

You're so amazingly talented...

you can do so many things.

[12:02] (Flashback) Aharen

And I think there's no limit

to the things you could pursue...

[12:06] (Flashback) Aharen

So... you're probably going to meet so many new people...

[12:14] (Flashback) Aharen

A lot of who are probably way better than me...

[12:19] (Flashback) Aharen

But you're so nice...

[12:23] (Flashback) Aharen

So, I thought, I had to say it...

[12:27] (Flashback) Aharen

Since we're going to be... apart...

[12:33] (Flashback) Aharen

If I'm going to be doing nothing... far away, and not with you...

[12:40] (Flashback) Aharen

When it comes to your future or your goals...

I don't want to hold you back...

[12:46] (Flashback) Aharen

Th-That's why...

[12:52] (Flashback) Riku

Y-Y'know...

[12:55] (Flashback) Riku

I never thought I'd have the kind of youth they show on TV or in manga.

[13:03] (Flashback) Riku

I thought I'd always just be watching from the outside...

[13:07] (Flashback) Riku

So, the fact that I have so many friends right now...

[13:11] (Flashback) Riku

I can't believe it. I'm so happy.

[13:15] (Flashback) Riku

And that's all thanks to you all, Aha-chan.

[13:18] (Flashback) Riku

So...

[13:20] (Flashback) Riku

Um... what was I trying to say?

I'm not sure anymore.

[13:25] (Flashback) Riku

But... my point is...

[13:29] (Flashback) Riku

I want you two to be happy! Please!

[13:36] (Flashback) Ishikawa

Raido. What do you wanna do?

[13:39] (Flashback) Ishikawa

Are you convinced?

What about your feelings?!

[13:43] (Flashback) Raido

Ishikawa...

[13:48] Sign

To Raido-kun

[13:54] (Flashback) Raido

Thank you for telling me

how you feel, Aharen-san.

[13:59] (Flashback) Raido

I'm going to tell you how I feel now.

[14:02] (Flashback) Raido

It's selfish, and purely my perspective...

[14:05] (Flashback) Raido

So, please, hear me out.

[14:10] (Flashback) Raido

I... never thought of you as doing nothing.

[14:17] (Flashback) Raido

After meeting you, over these last
three years, I've received so much.

[14:24] (Flashback) Raido

I'm sorry for not telling you sooner.

[14:28] (Flashback) Raido

I always enjoy our time together,
and a guy like me has a lot of friends now.

[14:35] (Flashback) Raido

Even my studies, without you,
I wouldn't have tried as hard.

[14:40] (Flashback) Raido

That's...

[14:42] (Flashback) Raido

because I learned how to
aggressively pursue the things I like,

[14:46] (Flashback) Raido

and what I want, from you.

[14:50] (Flashback) Raido

Your presence alone is enough to support me.

[14:54] (Flashback) Raido

And...

[14:57] (Flashback) Raido

I don't want to break up with you.

[15:01] (Flashback) Raido

You said you don't want to hold me back,

[15:04] (Flashback) Raido

but even if the future is set...

[15:09] (Flashback) Raido

No matter what happens,
I'll find a way to overcome it.

[15:14] (Flashback) Raido

Which is why, Aharen-san...

[15:17] (Flashback) Raido

when we meet again, if we still feel
the same way about each other,

[15:24] (Flashback) Raido

will you marry me?

[15:38] (Flashback) Aharen

Yes.

[15:41] (Flashback) Raido

I'm going to come for you.

[15:44] (Flashback) Raido

No matter what the future has in store.

[15:57] (Flashback) Sato

No, it's fine! It was our idea.

[16:01] (Flashback) Sato

Look forward to it, okay, Aharen-san?

[16:03] (Flashback) Ishikawa

Was that Aharen-san?

[16:05] (Flashback) Sato

Yeah! She said she hadn't thanked us yet.

[16:08] (Flashback) Ishikawa

That sounds like her, all right.

[16:11] (Flashback) Sato

Okay!

[16:12] (Flashback) Sato

The movie for the wedding
reception is all done!

[16:16] (Flashback) Both

Cheers!

[16:22] (Flashback) Sato

They're finally getting married, huh?

[16:25] (Flashback) Sato

I wish I could!

[16:31] (Flashback) Ishikawa

In that case, you wanna get married?

[16:37] (Flashback) Sato

Don't joke like that.

[16:39] (Flashback) Sato

I mean, you're...

[16:42] (Flashback) Sato

Besides, even now, I...

[16:53] (Flashback) Ishikawa

Sorry that it took so long.

[16:56] (Flashback) Sato

Wh-Why...?

[16:59] (Flashback) Sato

I thought the one you liked was...

[17:02] (Flashback) Sato

Which'd mean... so, why...?!

[17:05] (Flashback) Ishikawa

No one said it has to be one or the other.

[17:09] (Flashback) Ishikawa

Thanks for keeping things normal until now.

[17:12] (Flashback) Ishikawa

At some point... you became someone I needed.

[17:16] (Flashback) Ishikawa

Someone who matters the most to me.

[17:19] (Flashback) Ishikawa

Will you please marry me?

[17:24] (Flashback) Sato

I will!

[17:30] (Flashback) Aharen

I know you're busy with your salon.

Thanks for doing this, Oshiro-san.

[17:34] (Flashback) Oshiro

It's okay.

[17:36] (Flashback) Oshiro

It was my dream to do your hair
at your wedding.

[17:41] (Flashback) Oshiro

Thank you for remembering.

[17:44] (Flashback) Oshiro

There! All done.

[17:47] (Flashback) Oshiro

Congratulations, Reina-chan.

You look really beautiful.

[17:53] (Flashback) Aharen

Thank you for doing this, Oshiro-san.

[18:18] (Flashback) Aharen

Thank you, Raido-kun.

[18:21] (Flashback) Aharen

I'm so happy.

[18:25] (Flashback) Raido

So am I.

[18:27] (Flashback) Raido

So much has happened, huh?

[18:31] (Flashback) Raido

I can only imagine what comes next.

[18:42] Aharen

And that's the story.

[18:45] Madoka

Aww! I wanna hear more!

[18:48] Aharen

But it's already dark outside...

[18:52] Madoka

Fine.

[18:53] Madoka

In that case...

[18:55] Madoka

Tell me more the next time

I come over, okay?!

[18:58] Aharen

Sure. Next time.

[19:01] Madoka

My grandpa's pretty amazing, huh?

[19:04] Aharen

Yep. He knows a lot...

and is capable of just as much.

[19:10] Aharen

He has ideas no one else

could conceive...

[19:14] Aharen

And he'll do things

you would never anticipate.

[19:17] Aharen

But he always puts me first...

[19:22] Aharen

Someone like me could

never really decipher him.

[19:26] Madoka

That's so awesome!

[19:28] Madoka

So, where is he now?

[19:33] Madoka

In the sky?

[19:35] Aharen

He's watching over us from very far away.

[19:48] Astronaut

With your participation,

the mission is going smoothly, sir.

[19:53] Raido

Oh, no. This has been an incredible

experience for me, as well.

[19:57] Astronaut

I read your latest book.

[19:57] Sign

The Martian

Man

Part 1

Raido

[20:01] Raido

Thank you.

[20:03] Astronaut

I have to ask, what made a novelist
like yourself want to join this mission

[20:06] Astronaut

badly enough to go through all the training?

[20:10] Raido

Well...

[20:13] (Flashback) Raido

This is a project that will take a few years.

[20:16] (Flashback) Raido

Are you sure you don't mind me going?

[20:21] (Flashback) Aharen

You taught me that if you can
imagine something, it can happen.

[20:29] (Flashback) Aharen

Which is why, this time...

[20:32] (Flashback) Aharen

This time, I want you to
show that to the world.

[20:37] (Flashback) Aharen

And promise me you'll come back.

[20:39] (Flashback) Raido

Thank you. And I will.

[20:44] (Flashback) Aharen

I'll be waiting, Shota-kun.

[20:50] Aharen

Okay, it's time to get you home.

[20:53] Madoka

Can I ask one last thing?

[20:56] Aharen

Fine... but just one.

[20:59] Madoka

What is it that made you fall in love
with my grandpa, Grandma?

[21:05] Aharen

Gosh, what a question...

[21:08] Madoka

Come on, it's fine! Tell me, tell me!

[21:11] Aharen

Well...

[21:13] Poster sign

Aharen-san wa

Hakarenai

[21:13] Poster sign

The popular novel

Raido's million-seller

The highly-anticipated theatrical adaption!

[21:14] Aharen

I'll tell you about when we first met.

[21:20] Sign

Welcome, New Students

[21:23] (Flashback) Aharen

I'm Aharen Reina. It's nice to meet you all.

[21:29] (Flashback) Miyahira

Okay, thank you for that.

[21:32] Aharen

I'm so nervous.

[21:36] Aharen

*Between my quiet voice and how I'm bad
at knowing how close to get...*

[21:41] Aharen

I've had trouble making friends.

[21:45] Aharen

I doubt it'll change for high school.

[21:50] Aharen

And since I don't want a bad experience...

[21:53] Aharen

*I'll probably just avoid people
and keep to myself.*

[22:00] (Flashback) Raido

Good morning, Aharen-san.

[22:04] Aharen

That big boy who sits next to me...

[22:08] Aharen

Raido-kun.

[22:10] (Flashback) Aharen

Good morning, Raido-kun.

[22:14] Aharen

He didn't hear me, after all.

[22:18] Aharen

I bet he thinks I ignored him.

There's no way he talks to me again.

[22:24] Aharen

That's probably for the best.

[22:26] Aharen

*He shouldn't get involved
with someone like me...*

[22:29] (Flashback) Raido

Nice weather today, isn't it, Aharen-san?

[22:38] (Flashback) Raido

The campus is pretty big, huh?

[22:40] (Flashback) Raido

The bread at the school store
is supposed to be good.

[22:42] (Flashback) Raido

Do you know what club you'll join?
Isn't deciding hard?

[22:45] Aharen

Why does he keep talking to me...?

[22:49] Aharen

I've never met someone like that before.

[22:53] (Flashback) Aharen

R-Raido-kun...

[22:58] Aharen

*But he probably thinks I've been
ignoring him the whole time...*

[23:03] Aharen

He must hate me by now.

[23:09] (Flashback) Raido

Here. You dropped this.

[23:15] Aharen

Does he not hate me yet?

[23:18] Aharen

But... at this rate...

[23:23] Aharen

I need to say thank you.

[23:26] Aharen

I need to tell him... right now.

[23:31] Aharen

I have to tell him.

[23:34] Aharen

I'll get close, so he can hear me.

[23:40] Aharen

Closer.

[23:47] (Flashback) Aharen

Thank you, Raido-kun.

[23:50] (Flashback) Aharen

Listen...

[23:55] Sign

Thank you for watching!